

辞書作成の問題点：コーパスに基づくアプローチから
Experimental Pragmatics まで

東 森 勲

Summary

Problems with Dictionary Making : From a Corpus-Based Approach to Experimental Pragmatics

Isao Higashimori

i-higasi@mail.kobe-c.ac.jp

In this paper, I have argued that a corpus-based dictionary making should be very careful not to overgeneralize the corpus data given and also shown that an English-Japanese dictionary should be up-to-date and so new words, new grammatical uses, and new culture-based expressions should be incorporated into a bilingual dictionary if they are frequently used in some recent corpus like *British National Corpus* and *The Times and The Sunday Times CD-ROM* (1998). Although frequency of use is not an absolute criterion of adopting its use, it gives a good piece of evidence for what kinds of expressions are now commonly used in everyday life. In order to translate example sentences into Japanese as naturally as possible, we should adopt the recently developed 'Experimental pragmatics' based on Relevance Theory.

1. はじめに¹

英和辞書の例文などの記述で何が有効かを検討することが本稿の目的である。

コーパスを用いた辞書作成から最新の関連性理論による **Experimental Pragmatics** (実験語用論) の研究結果まで本稿では実際の辞書記述にどのように役立つか、またその問題点は何かを具体例をあげながら考えてみたい。

本稿で主に用いる辞書類は以下のとおりである²。

online dictionaries :

英辞郎 (和英辞郎) / British National Corpus <BNC> / COBUILD DIRECT

CD-ROM dictionaries :

British National Corpus Sampler <BNCSAM>

The Times and The Sunday Times Compact Disc Edition 1996 / 1997 (1998) <Times>

Dictionaries :

アクティブジーニアス英和辞典 (1999) 大修館 <AG>

Longman Dictionary of Contemporary English (3rd edition) 1995 <LDOCE 3 >

Cambridge International Dictionary of English 1995 <CIDE >

Cambridge International Dictionary of Idioms 1998 <CIDI >

NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions (Second Edition) (1995) <NTC >

Online corpus についてまず外観してみよう。

Online corpus :

The British National Corpus <BNC> Online : <http://thetis.bl.uk/> → 資料 1

BNC は現代英国英語の話し言葉・書き言葉で 1 億語からなるコーパス。Oxford University Press, Longman, Chambers-Harrap, British Library, Oxford University Computing Services, Lancaster University が共同で作成、1991 - 1994 の 3 年間のデータからなるものでデータの追加が出来ないコーパスである。

CobuildDirect Corpus Sampler : <C> <http://titania.cobuild.collins.co.uk/form.html> → 資料 2

Bank of English (COBUILD) :

英国英語・米語の書き言葉、英国英語の話し言葉からなり、1980年に John Sinclair を中心に COBUILD Project 始まり、1990年以降は Bank of English と呼び、コーパスの整備が進み、1994年には2億語、現在は3億2千語。HarperCollins, Birmingham University の産学協同の開発で1991 - 1995に一応完成したが、データの追加自由なコーパスである。

その他 Longman Corpus Network がある。<http://www.awl-elt.com/dictionaries/1ccont.html>

上記以外の CD-ROM Dictionaries で本稿で参考にしたもの：

Collins COBUILD on CD-ROM (1995) <CCD>

Collins COBUILD English Collocations (1995) <CEC>

Corpus of Spoken Professional American English (1998) Athelstan <CSPA>

<http://www.athel.com>

ICAME Collection of English Language Corpora (1991) Norwegian Computing Centre for the humanities, Bergen, Norway <ICAME>

2. 辞書作成の問題点

2.1. 新語の記述と理解

リクナビ<Cf. カーナビ> (リクルートナビゲーションの略で、就職活動でインターネットを使って情報を得ること)、や最近の若者言葉で「今遊びモード」などと言う言い方で用い、元々のコンピューター用語の mode をさらに広げた用い方など日本語でも多くの新語が用いられており、これらの新語も辞書に記述しておく必要がある。

2.1.2. Y2K

プロの翻訳家が用いる英辞郎・和英辞郎 (<http://www.alc.co.jp/dic/>) を用いて、同じく新語「Y2K」と最近よく話題にでる銀行などの「合併」についてみてみよう。

Y2K problem 紀元2000年問題

Y2K solutions 2000年問題の解決策

Y2K-ready (形) 2000年問題を解決する用意ができて——英辞郎

具体例：

(1) Y2K ENDANGERED EASTERN EUROPE

The Chernobyl nuclear accident revealed all too plainly that Soviet-era technology is highly suspect. Now Western experts fear that flaws could leave the Eastern Europe power grip open to Y2K-related problems, a senior US Emery Department official told Congress Tuesday.

—USA Today News : Millennium Bug (99/10/20) (<http://www.lycos.com/computers/flash/y2k.html>)

この具体例からわかることだが Y2K-related (形容詞・限定用法)「2000年問題に関連した」という意の辞書項目が上記の英辞郎には欠けているので、まだまだ不十分といえる。(なお BNC には Y2K の例はない。これはコーパスの作成された時期が問題となる。)

なお、『イミダス'99』による Y2K の定義は以下のようにになっている：

2000年問題 (Y2K) <Year2000>

コンピューターのプログラムでデータの西暦「2000」年を示すのに使われる下2けた「00」年が、「1900」年と混同され誤動作を生じる問題。

——imidas '99CD-ROM (<http://imidas.shueisha.co.jp>)

2.1.3. 合併

次に「合併」について和英辞郎はとても詳しく最近の使用頻度の高さが伺われる。

合併 Anschluss/affiliation/amalgamation/business combination/consolidation/fusion/
incorporation/joint capital/merger/tie-up

合併させる merge

合併した amalgamated/consolidated/united

合併した??? Eastern Airlines and Pan Am have folded.

合併した会社 merged company

合併して市となる be incorporated as a city

合併する affiliate/consolidate/incorporate/link/merge/syncretize/synoecize/tie up

合併すると be merged with/become incorporated with/form a merger with/incorporate with, merge with/run into

合併と買収 mergers and acquisitions

合併によって取得した固定資産 fixed assets acquired through merger

合併により取得した株式 stock acquired by merger

合併により取得した棚卸資産 inventories acquired by merger

合併により消滅する会社 corporation ceased to exist after merger

合併による解散・消滅 dissolution and extinction due to merger

合併による減産 capital reduction due to merger

合併による清算所得 liquidation income due to merger

合併のための株主総会 capital meeting for merger/general meeting for merger

合併の結果として as a result of the merger

合併の高まり wave of mergers

合併の諸条件 merger terms and conditions

合併の場合の帳簿価格の引き継ぎ succession of book value in the case of merger

合併の申し出 merger bid

合併の相手 mergee/merger partner

合併の提案 proposals for a merger
合併の同意 merger agreement
合併の話にかかわる be involved in a merger
合併を行う conduct a merger
合併を遂げる effect a union
合併を中止する cancel a merger
合併を発表する announce a merger
合併案 merger plan/merger proposal
合併運動 merger movement
合併会計 merger accounting
合併会社 amalgamated company/transferee corporation
合併確定申告 filing final return of merger
合併確定申告書 final return of merger
合併活動 merger activity
合併勘定 merger account
合併企業 merged company
合併企業への参加出資 participation in joint ventures
合併区画 merged lot
合併型反応 combined reaction
合併契約 merger agreement
合併契約書 contract of amalgamation/contract of merger
合併計画 merger plan/proposed merger
合併劇 merger game
合併結石 combined stone
合併後の年間売上高 annual sales of the merged company
合併交渉を進める go ahead with the merger negotiations
合併交付株式 delivered stock due to merger
合併交付金 amount of money delivered due to merger/delivered money due to merger
合併考慮の勧告 invitation to consider a merger
合併号 double number
合併差益 profit from amalgamation./profit from consolidation/profit from merger/surplus
from consolidation/surplus from merged company/surplus in consolidation
合併差損 loss from amalgamation/loss from consolidation/loss from merger
合併残高の減少 diminution of the combined balances
合併資産表 compound trial balance
合併事業年度 accounting period in case of merger/taxable year of merger

合併手続き amalgamation procedure/amalgamation process
 合併授業 teaching a combined class
 合併収支 amalgamated balance sheet
 合併集合 joint class/set union/sum of sets/union of sets
 合併症 complication/complications/disease complication
 合併症で死亡する die from a complication
 合併症の治療 treatment of complication
 合併症を起こす確率 complication rate
 合併症を伴う妊婦 complicated pregnancy/pregnancy with complications
 合併剰余金 amalgamation surplus/surplus from amalgamation/surplus from consolidation/
 surplus from consolidation and merger/surplus from merger
 合併条件 merger terms/terms of a merger
 合併職 combination job
 合併整理した consolidated
 合併整理する consolidate
 合併促進税額控除 promoting mergers tax credit
 合併損益計算書 combined income statement/combined profit and loss statement
 合併貸借対照表 combined balance sheet/consolidated balance sheet
 合併反対の antimerger
 合併比率は A 社が 1 に対し B 社——の割で with the merger ratio set at one A——shares
 of B
 合併法 duplex practice/ duplex process
 合併法人 transferee corporation
 合併融資 consolidation loan
 合併・買収 mergers and takeovers

和英辞書の記述はこのように連語関係を詳しく、さらに、一つの日本語に対して複数の言い換え表現およびそれぞれの違いを明記する必要があることがわかる。問題は医学用語の合併症などもこの「合併」の項目に上がっており、経済的な合併のみでないので、日本語から辞書を作成する場合はどこで項目を分けるかの基準の問題がある。

Cf. red card, yellow card などもこれらの辞書でどのように記述されているか調べてみるとよいでしょう。

2.1.4. 使い捨てカメラ

以下の表 1 にあるように、AG では使い捨てカメラにあたる言い方を disposable camera, one-time-use camera, recyclable camera と米国人 K. Collins 先生（母語話者）から情報を得

て記入したが、Times, BNC, COBUILD collocation にも one-time-use camera, recyclable camera の記述はないので、コーパスだけでは不十分であることがわかる。

表1 使い捨てカメラ

	Times	BNC
disposable camera	5	3
one-time-use camera	0	0
recyclable camera	0	0

APS カメラ

	Times	BNC
advanced photo system camera	0	0

COBUILD による CAMERA との連語の一覧表 (<http://titania.cobuild.collins.co.uk/cgi-bin/democoll>)

obscura/etrs/hotshoe/panavision/instamatic/bronica/rangefinder/aztec/praktica/quicksnap/
contax/prowls/minolta/polaroid/olympus/35mm/yashica/pentax/slr/homed/nikon/210mm/
leica/panned/tripod/candid/zooms/cine/autofocus/shutter/portal/keyes/camcorder/lens/ko-
dak/angles/zoom/zoomed/panoramic/sigma/af/clicking/crews/horizontally/binoculars/back-
pack/vertically/wink/imaging/canon/pans/flashes/filmed/panorama/fuji/rehearsals/lf/video/
focuses/camera/surveillance/infrared/lenses/ap/rehearsal/angle/disposable/waterproof/
blurred/beams/digital/flash/shy/crew/mounted/footage/underwater/folding/trails/recorder/
sony/faulty/format/trancas/shake/focusing/hidden/exposure/ingredients/compact/installed/
circuit/captured/accurately/microphone/correspondence/snap/photographre/batteries/man-
ual

2.1.5. 遺伝子組み換え

和英辞郎で遺伝子組み換えに関する項目をみると以下のように検索結果がでる。

遺伝子組み替え artificial recombination of genes/genetic recombination

遺伝子操作 gene manipulation/genetic manipulation

遺伝子操作された genetically modified

遺伝子操作された食料品 genetically altered food products

遺伝し操作を行う科学者 gene juggler

遺伝し操作マウス mutant mouse

遺伝子工学 biogenetics/gene engineering/genetic engineering

遺伝工学によって合成された蛋白 genetically-engineered protein

遺伝子工学により生産された *genetically-engineered*
 遺伝子工学に関する新理論 *new theory on genetic engineering*
 遺伝子工学の応用 *application of gene engineering*
 遺伝子工学の革命 *genetic revolution*
 遺伝子工学の危険性を論じている本 *book concerned with the hazards of genetic engineering*
 遺伝子工学の産物である *be genetically engineered*
 遺伝子工学の潜在的な危険性 *potential danger of genetic engineering*
 遺伝子工学の発展 *development of genetic engineering*
 遺伝子工学者 *genetic engineer*

表2

	Times	BNC
<i>genetically engineered</i>	103	61
<i>genetically altered</i>	22	8
<i>genetically modified</i>	29	22
<i>environmentally friendly</i>	173	154

Cf. *environment-friendly* 環境にやさしい—AG, p. 492

以下の具体例では *genetically engineered* は (2) のように叙述的にも (3) のように限定的にも用いられ形容詞として、表2からわかるように、*environmentally friendly* よりは Times, BNC ともに使用されている例文の数は少ないものの、103と61例それぞれにあるので、辞書に新語として、*Genetically engineered* <形容詞：限定・叙述両方に用いる：「遺伝子組み替えによる」の意>の項目を設けるべきであるがAGなどでもまだこの項目は欠けている。さらに *genetically altered*, *genetically modified* も用いられるが、使用頻度は *genetically engineered* よりもずっと少ないことが表2よりわかる。

- (2) Trees could soon be *genetically engineered* to produce more paper, and plants could be altered to make better cattle feed. —30 Nov. 1997, *The Sunday Times*, Business p. 13
- (3) Doctors are using *genetically engineered* animal organs to keep humans alive. —26 Oct. 1997, *The Sunday Times*, News, p. 5
- (4) Bororsky's plan to combat mosquitoes is to stock waterways with his *genetically altered* algae which is one of the mosquito larva's favourite meals. —14 December 1997, *The Sunday Times*, Business, p. 10
- (5) SCIENTISTS in Scotland have urged caution in the introduction of *genetically*

*modified crops after discovering that they could harm ladybirds. -22 October 1997,
The Times, p. 9*

2.1.6. -free

連結形として、free が用いられる例がすでに、non-smoking があるにもかかわらず smoke-free と新たな用法を追加しつつある。辞書はこれらの新語および意味の違いを明記する必要がある。

國廣・堀内 (1999: 475 - 476) では-free で終わる語として、以下のものをあげている。

acid-free, additive-free, AIDS-free (エイズのない), Alar-free, alcohol-free, animal-free, brucellosis-free, BSE-free (狂牛病に感染していない), bug-free, care-free, carrier-free, CFC-free (フロンガスを使っていない), check-free, child-free, cholesterol-free, content-free, corn-free, cruelty-free, customs-free, cynicism-free, dairy-free, dog-free (公園など犬を連れて入れない), drug-free, duty-free, E-free, enzyme-free, fancy-free, fat-free, foot-free, fragrance-free, free-free, frost-free, germ-free, gluten-free, guilt-free, hand-free, hands-free, heart-free, home-free, humanity-free, ice-free, interference-free, lead-free, maintenance-free, man-free, meat-free, milk-free, nuclear-free, penalty-free, pesticide-free, postage-free, post-free, rent-free, risk-free, royalty-free, salmonella-free, scot-free, skill-free, smog-free, smoke-free (無煙の、禁煙の) stress-free, substance-free, sugar-free (砂糖を含まない), tax-free, toll-free, trouble-free, TV-free (テレビのない), value-free, waste-free, wheat-free, wood-free, worry-free, wrinkle-free

AG では次のように述べられている：

smoke-free (形) 禁煙の<母語話者によると non-smoking は否定的にとらえているが、smoke-free は積極的に禁煙をとらえているという違いがあるという>, sugar-free (形) 砂糖の入っていない、無糖の<Cf. non-sugar>, barrier-free (形) <家・道路などが> (老人・身障者が動きやすいようにした) 障壁のない、段差のない→資料3

そこで英辞郎 (<http://www.alc.co.jp/dic>) でそれぞれの項目をまず調べると次のようになる。

smoke-free (形) 煙の出ない、無煙の、禁煙の

smoke-free cigarette 無煙タバコ

smoke-free restaurant 禁煙レストラン

smoke-free zone 禁煙場所

sugar-free (形) 砂糖の入っていない、砂糖を含まない、無糖の

sugar-free diet 無糖食

barrier-free (名・形) バリアフリー (の)、障害物がない

barrief-free minds 心のバリアフリー

つぎに Times, BNC をくらべた表 3, 4 をみてみよう。

表 3

	smoke-free	non-smoking	smokeless
Times	19	98	38
BNC	30	49	38

(6) The new headquarters of Pearl Assurance, currently under construction in Peterborough, will be entirely *smoke-free*. –BNC

(7) California's *smoke-free* Workplace Act –The Times

表 3 から英国英語では *smoke-free* は BNC では 30 例あり、*non-smoking* 49 例とかなり近い数字を示していることがわかる。また、例 (6)(7) より、限定的・叙述的の両方でも用いられていることがわかる。

表 4

	sugar-free	non-sugar	sugarless
Times	27	0	3
BNC	22	2	3

以下の表 5 では *barrier-free* が用いられている頻度が少ないことがわかるが、最近では *market*, *Europe* などの被修飾語以外に、例 (10) のように建物の一部の修飾が可能となったことがわかる。

(8) *barrier-free* market –Times

(9) The GOVERNMENT was warned yesterday that a heavy-handed approach to curbing inflation could jeopardise Britain's chances of exploiting the opportunities provided by the creation of a *barrier-free* Europe in 1992.

(10) To my dismay, I learned that the Americans with Disabilities Act (ADA) only requires Los Angeles' Union Station to have a *barrier-free* entrance.

–LA Times, Nov. 13, 1999 (<http://www.latimes.com>)

(11) *Barrier Free* Construction

–Washingtonpost, Nov. 13, 1999 (<http://yp.washingtonpost.com>)

バリアフリー (*barrier free*)

障害をもつ人でも地域の中で普通に暮らせる社会づくりをめざすノーマライゼーションの理

念に基づいて、身体的・精神的な障壁（バリアー）を取り除こうという考え方。この考え方を一歩実現するために、1994年9月にハートビル法（「高齢者、身体障害者等が円滑に利用できる特定建築物の建築促進に関する法律」の通称）が施行された。この法律には、病院、劇場、集会場、デパート、ホテルなどの不特定多数の人が利用する公共的性格の強い建築物を高齢者等が円滑に利用できるようにするための建築的基準が定められている。——imidas '99 (<http://imidas.shueisha.co.jp>)

バリアフリー住宅 (barrier free house)

高齢者や障害者の安全や自立を考慮し、内部などの障壁を除去した住宅。

バリアフリーツアー (barrier-free tour)

旅行会社などが障壁除去の工夫をし、高齢者や障害者が気軽に参加できる旅行。

——imidas '99カタカナ語辞典

表5

	barrier-free	non-barrier	barrierless
Times	2	0	0
BNC	6	0	0

2.2. 文化的背景と辞書記述

2.2.1. 留守番電話 AG, p. 63

英国英語では留守番電話を *answering machine* ということが多いことが表6よりわかる。

表6

	Times	BNC
<i>answering machine</i>	133	104
<i>answer phone</i>	4	6

2.2.2. 携帯電話

今はやりの<携帯>についてここではみてみよう。

以下の引用は英国最大の携帯電話会社 *Vodafone* がシェア拡大をねらっているという最新のものである。

Mannesmann AG, Germany's biggest mobile-phone company, fortified its defenses against a 135 billion dollar hostile bid from Vodafone AirTouch PLC by speeding up a plan to split its business and gaining support from its biggest shareholder. —Mainichi Daily News Nov. 25, 1999, p. 6

表7

	Times	BNC
cellular phone	77	27
cell phone	8	2

携帯電話を AG (p. 241) では cellular phone, cell-phone, cell phone
 最新の『グランドセンチュリー和英』(p. 443) でも a cellular[(話) a cell](tele) phone ; ((英))
 a mobile (tele) phone だけしかあげられていないが、以下の和英辞郎ではこの語に関する連
 語関係をかなり詳しくあげている。和英辞典もスペースがあればこのように日常よくつかう連
 語関係をもれなく列挙したほうが User-friendly となるだろう。

携帯電話 cellular phone/cellular telephone/cordless telephone/mobile phone/mobile tele-
 phone/pager/portable phone/portable telephone/roam-a-phone

携帯電話から出る電波 electric waves from cellular phones

携帯電話から出る放射線に長時間されされること prolonged exposure to the radiation from
 the mobile phone

携帯電話でペラペラしゃべり続ける yak on one's cellular phone

携帯電話で健康被害を受ける suffer health hazards from cellular phones

携帯電話で話ながらの運転 talking on a cellular telephone while driving

携帯電話に電話がかかってくる : (人) から get a call on someone's cell phone from

携帯電話の電源を切る turn off a cell phone/turn one's cellular phone off

携帯電話を持たないでいる be without a portable phone

携帯電話機から出るマイクロ波 microwaves given off by portable telephones, the

携帯電話産業協会 Cellular Telecommunications Industry Association, the

携帯電話使用者 mobile telephonist

2.2.3. Internet

AG (p. 1559) では以下の例が internet の項目にあげられているが、よく使う attachment (添
 付メール) の訳も例もまだ載せられていないのでスペースがあれば載せるべきである。

The *internet* is one of the triumphs of computer technology. -p. 1559

His e-mail message included several *attachments*.

2.2.4. 電信柱、電柱

AG, p. 1120ではこの語に対して a telegraph/telephone/utility pole をあげてあるが、以下の
 表8から英国では telegraph pole がもっとも普通に使われていることがわかる。

表8

	Times	BNC
a telegraph pole	21	25
a telephone pole	1	2
a utility pole	0	0

ちなみに、和英辞郎には以下の6つの表現があげられている。

電線 electric cable/electric wire/electrical wire/telegraph line/ telegraph wire/telegraphic wire

2.2.5. 回送車

ニューヨーク地下鉄やJR西日本の回送電車には *dead-head*, *dead-heading car* などとかけられている。BNCには *dead-head* が9例あった。

表9

	Times	BNC
dead-head :	10	9

和英辞郎ではさらに、いかのような表現があげられている。どこで、実際にこれらの表現が用いられているかの研究も必要である。

回送車 car being returned for repairs/*dead-head car*/*deadhead*/*out-of-service car*/*out-of-service*

回送する *deadhead*/*drive without passengers*/*forward*/*readdress*/*send on*/*send round*

Cf. *cafe 5* : 《電算》カフェ<インターネット上で同好の者が集まるスペース—LDOCE 3

card 6 : (サッカーの) イエロー<レッド>カード—LDOCE 3

holiday—AG, p. 711 *Greenery Day* みどりの日、*Marine Day* 海の日

2.3. Pragmatics (語用論) に関する情報の記述

認知言語学 *Cognitive linguistics* のネットワーク上で、「どういたしまして」にあたる英語で *You're welcome*. か *No problem*. かのどちらを用いるかで長い間議論になっていたが、以下の *Biber et al (1999 : 1093)* の引用もこれらの区別については明確に記述がないので、問題である。

'Various polite speech-act formulae'

in the case of thanks, an appropriate polite reply is a minimizer such as *No problem* or *You're welcome*.

2.3.1. Please

AG (p. 1113) の記述は **please** は一般に丁寧さを示すために添える語であるが、相手の利益になると思われる場合や単なる指示表現では付けないことが多いという：

Have another cup of coffee. コーヒーをもう一杯どうぞ/**Sigh here.** ここに署名してください。

LDOCE (1985) (Second Edition) USAGE の項目では

: **Please is often used in polite enquiries and requests : Is there John, please?/Could you pass the butter, please?/Please may I have another piece of cake? Note, however, that the use of please alone cannot change a sentence into a polite request. Sentences such as Come here, please and Will you please be quiet? are orders. Note also that, unlike in some other languages, please is not used in English when offering things to people or when replying to thanks.**

COBUILD (2nd edition) (1995) pragmatics では：

3. **You can say please to indicate that you want someone to stop doing something or stop speaking. You would say this if, for example, what they are doing or saying makes you angry or upset. : Please, Mary, this is all so unnecessary.**

また Brown and Levinson (1978 : 132 - 139) negative politeness で 1. **Be conventionally indirect** の例として、**please** があがっている。

鶴田ほか (1996 : 34) ではホストは客を温かく迎え入れる気持ちの表現として **Do come in.** と言っている。イギリス英語ではここで、**Please come in.** とは言わないとしている。また日本語の「どうぞ」はこの **please** と **do** の両方に相当するので間違えやすいが、**please** はく申し訳ないけれどもわたしのために～してください>というときに使うもので、**do** はく遠慮しないであなた自身のために～してください>という表現である。そこで、相手に対する温かいもてなしの気持ちを表すには、**please** でなく、**do** を使って次のように言うのである。**Do sit down. Do have a drink. Do make yourself at home. Do help yourself.**

ところが BNC を調べると **Do help yourself** 4 例に対して、**Please help yourself** 9 例もあり、鶴田ほかの上記の説明が強すぎるのがわかる。また、問題は **please** と強めの **do** が両方共起して出てくる場合があることで、上記鶴田ほかの 2 つの場合しか考えない、すなわち、**Please..** か **Do..** かのどちらかという立場は不十分でそれ以外に **Please do/Do please** と合計 4 種類がコーパスには存在することがわかる。これら 4 種類の違いの説明が必要である。

please do (771例) <この数字は強めの **DO** と助動詞の **do** の両方が含まれているので大きい数になっていることに注意>

- (12) *Please do* make a note of this date in your diary and come along.
- (13) We may have heard from you, but erm *please do* tell us something about the Oxford Rainforest festival.

Do please (42例)

- (14) So *do please* tell me, just what marvellous things might I learn from observing your father?"
- (15) '*Do please* tell us all about how you came to do this,' she said.
- (16) '*Do please* pass on my best wishes.'
- (17) Father, *do please* sit down here.
- (18) *Do please* forgive this very tardy reply.
- (19) *Do please* come, because I need to talk to you.

Do help yourself (4例)

- (20) '*Do help yourself*,' she said, annoyance at her body's traitorous response making her surly.
- (21) *Do help yourself* and I'll make some coffee as well.

Please help yourself (9例)

- (22) *Please help yourself* .
- (23) *Please help yourself* it contains quite a lot of er information leaflets and whatnot.
- (24) *Please help yourself* and others to combat this killer disease.

Do come in (18例)

- (25) 'Ah, Dorothy, *do com in*.'

Please come in (0例)

2.3.2. Sweetheart

丁寧さのために、仲間内の呼びかけ語(In-group identity markers)として、honey, pal, sweetheartなどを用いると Brown and Levinson (1978 : 107) は述べているが、以下の sweetheartの辞書記述をみてもわかるように呼びかけ語がなにを意味しようとするのかの英米の辞書記述にはかなりのゆれがみられるので、この分野の分析はかなり遅れているとおもわれる。

LDOCE 3の2では見知らぬ女性に sweetheart というと怒らせることになるし、CIDEの2では親切で寛大な人に sweetheart というし、COBUILD 2では journalistic use でボーイフレンド・ガールフレンドの意で用いるという。日本での英和辞典作成には、この語の記述でど

ここまで英米の辞書記述を採用すべきかが問題となる。

- LDOCE 3
1. a way of addressing someone you love.
 2. an informal way of addressing a woman you do not know, which some women find offensive
 3. old-fashioned: the person that you love

- CIDE
1. a person you love, esp. a person with whom you have a romantic or sexual relationship
 2. a kind and generous person "Oh, you're a sweetheart."

COBUILD 2

1. if you are fond of them
2. your boyfriend or your girlfriend: an old-fashioned or journalistic use.

(26) 'Come here, *sweetheart*,' said Dad, slowing down so he could give me a hug. —以下は BNC

(27) *Sweetheart*, you can have whatever you want.

(28) 'You're forgetting something, *sweetheart*!'

(29) 'It's a mistake to bottle things up, *sweetheart*,' he said, and the sympathy in his voice brought a lump to her throat.

例 (26) (27) のように文尾位・文頭位で相手にとって好ましい内容に付く用法と例 (28) (29) のように相手に具合の悪い事柄の後で用いる用法がありそうである。

2.4. 新しい用法

2.4.1. Do lunch

Let's do lunch. <have, eat> —AG, p. 881 → 資料 5

表10より、do lunch が英国英語でも使われていることが、わかるし、(32) の米語の例、(33) のオーストラリア英語でもみられるので、この表現は世界中の英語で現在ではお昼ご飯を食べる場合に用いられつつあることがわかる。それゆえ AG, p. 881 にも新しい用法として記述した。

表10

	do lunch	have lunch	eat lunch
Times	11	77	26
BNC	3	148	21

- (30) But anyway sh, they're gonna do lunch for us at dinner time. –BNC
- (31) As for the business cards, they have long since been replaced with a Rollerdex crammed with the names of some Hollywood's biggest movers and shakers. And in place of the 10-minute short with which he set off to broadcast his talents, Gillespie, 37, who was born in Brumchapel, has a Hollywood blockbuster under his belt and the knowledge that the days of Jim Who? are behind him. Nowadays it's more a case of Jim, let's *do lunch*. –23 Nov. 1997, *The Sunday Times*, Ecosse, p. 4
- (32) “Anyway, you cannot *do lunch* or take a meeting or whatever it is those movie people do.”
–*LA Times*, 99/11/13 (<http://www.latimes.com>)
- (33) It's geared to your area or interest, and your geography as a public relations practitioner, a public affairs person for a corporation, and it tells exactly what the reporter's looking for, exactly how to pitch them when they need it, what their deadlines are, whether to send it by fax, whether to call first, whether to *do lunch* –it's very convenient.
–*Australian Broadcasting Corporation* 30/03/1997 (<http://abc.net.au>)

2.5. Sexism と例文

差別用語をさけるために AG では a foolproof camera の訳語は「だれでも扱える [全自動] カメラ」となっているし、a man of many abilities と男性のみが、優秀というのは困るので a person of many abilities – p. 3 多芸多才の人となっている。(She's a woman of considerable abilities. と CIDE ではさらに男性でなく用例に女性をあげているのはおもしろい。) また日本の英和辞書では男性語・女性語の区別を明記して、次のように記述している。ところが、英米の辞書ではこれも男女差別につながるので、LDOCE 3 にあるように男性語・女性語の区別はいっさい記載がない(筆者がかつてロングマン社を訪れ、直接 Della Summers、Michael Rundell たちにこの件をきいたときの答え)ので、外国人にとってはこれらの点が難しいのである。

AG: lovely: 3. ((略式・主に女性語))すてきな、楽しい

a lovely dinner 楽しい食事 – p. 877

LDOCE 3: spoken especially BrE: very pleasant, enjoyable, or good:

That was a lovely cup of tea./Thank you for a lovely evening.

Cf. I'd love to see you act Hamlet. –AG, p. 877 ((主に女性語))

BNC SAM をもちいて、検索すると lovely occurs 351 times in bncsam 2 (z=0.4134)

そのうち Female: 197例、male: 74例となり、やはり、女性のほうが lovely を用いる頻度が

多いことがわかる。

<person ID=__ 0 sex="f">#(("lovely"))/<u who=__ 0 >

fxr (0252)

Lovely.

g3 u (1024) hters a wedding present, and she er a lovely dress, and she bought it in Guate

hm 4 (0232)

Yes, there'a new moon and a lovely aspect between Mars and Saturn

kb 1 (0514(4421))

I think it was in a lovely position.

kc 0 (1090)

Oh, they're lovely people!

kc 0 (1150)

a lovely book!

<person ID=__ 0 sex="m">#(("lovely"))/<u who=__ 0 >

kd 5 (1227(4097))

It's got a lovely, lovely gear box hasn't it?

kdh (1100)

Looks lovely.

kdm (00338 (0045))

he's got a lovely table there hasn't he? it's a nice

kdn (0697 (5740))

He's lovely, about ten years older.

また lovely time の例は 2 例とも女性であった。

<person ID=__ 0 sex="f">#(("lovely time"))/<u who=__ 0 >

kb 3 (1109)

spoke to Mrs had a lovely time. She said well, tell Grant, sh

Kcb (1860(2987))

Have a lovely time!

2.6. 英米差とスピーチレベル

2.6.1. On the weekend/ at the weekend

on the weekend, at the weekend—AG, p. 1647→資料 6

表11から英国にも英国用法 at the weekend 以外に米語用法の on the weekend が入ってきていることが数字の上でわかる。(ただし、Times ではこれらの前置詞句の検索はできないので問題である。)

表11

	on the weekend	at the weekend
Times	11	77
BNC	3	148

- (34) The advertisements appeared in Novoye Russkoye at the weekend, causing a buzz of excitement in the Soviet expatriate enclave of Brighton Beach, also known as Little Odessa. —BNC
- (35) Think of the cataclysmic consequences that could befall the nation if some ruthless Norwegian baker tried to foist fresh bread on people on the weekend. —BNC

2.7. 生きた例文を与える工夫：

2.7.1. Data is/Data are

表12

	Times	BNC
Data is	154	67
Data are	411	500

主語の Data は are が多いが、is でも受けることが可能であることが表12よりわかるので、AG では *Data is [are] stored on the hard disk.* —AG, p. 373となっている。

Cf. The floppy disk holds 1.4 MB of data.

This PC is up to date.

We trade in recent used cars. わたしたちはあまり年数のたっていない中古車を扱っています。—AG, p. 1548

(新中古車は*young used cars と言わず late-model used cars ということがコーパスからわかる)

2.7.2. 「最もよく知られている」

以下の表13から best-known 以外に the most well-known も用いられるので AG では例文の中で両方可能としてある。

表13

	Times	BNC
the most well-known	16	30
the best-known	1905	326

She is one of *the most well-known [the best-known]* TV personalities in Japan. 彼女は日本で最もよく知られているテレビタレントの1人です。—AG, p. 1650

Cf. get (an) A in [for] English-Active Genius, p. 1 <<C, U>>

call 3 : A cheeseburger and a coke—we don't call that a meal. チーズバーガーとコーラなんて食事とみなしません。

2.7.3. Bear

AG では口語英語に備えて、対話の例文を追加しているが、たとえば bear

「がまんする」の意ではつぎの対話例があげられている。

(36) “This movie is awful. I can’t bear watching it.” “I can’t, either.” –AG

ところが LDOCE 3 ではこの意の “bear” は書き言葉でもっとも普通と皮肉にもかかれており話し言葉の例文をすべてにつけること自体が問題でもある。

LDOCE 3 :

All three verbs are used to mean ‘accept or deal with an unpleasant situation’. The graph shows that in this meaning stand and bear are much more common than endure in spoken English. In written English, bear is the most common and endure, a formal word, is fairly common.

2.8. 図式化：類義語の説明

AG, p. 777では類義語の意味の違いを意味素性による語彙分解として一部示してあるが少し詳しく見ると問題がある。

	student	idea	dog	book	success	ability	conversation
intelligent	+	+	+				+
intellectual	+			+		+	+
bright	+	+					
brilliant	+	+		+	+	+	+
clever	+	+	+	+			
smart	+	+	+				

問題は BNC には *smart boy, *intellectual boy の実例がない。→資料 7

表 14

	intelligent boy	intellectual boy	bright boy	brilliant boy	clever boy	smart boy
Times	2	0	19	0	7	0
BNC	3	0	23	1	62	0

ところが Longman Lancaster Corpus には smart boy のつぎのような例文がある。

Wasn't he a smart boy to think of that?

言えることはコーパスのみにたよると具体例がたまたま無いことがあることと、student には言えるがその他の<人間>たとえば, boy, girl などすべての人間にこれらの連語関係が言えるわけでないので、さらに細かい記述が本当は必要となる。

2.9. Cool

cool stuff, cool-Huh! →資料8

もともと温度表現である cool がインターネットや広告などで盛んに「すごい」ことを表すのに用いられている。これらも辞書に取り入れるべきである。

(37) SATELLITE TV AND TURBO INTERNET™

NOW SERVED UP ON ONE DISH.

(COOL, HUH?)—*Time* Sept. 15, 1997

(38) Cool Today

The Internet Movie Database—*Cool Today*

May 3, 1999

Today's birthday

British comedy star, Ben Elton turns the big four-oh today, while on the other side of the pond, the Godfather of Soul, James Brown, turns 66. And in movie history, Frank Capra's classic *Meet John Doe* celebrates the 58th anniversary of its U.S. release.

Cf. happy hour, sweet tooth, wet blanket,

2.10. Go bananas

AG banana の項目には以下のような idiomatic な意味をあげていないが、NTC bananas 2. のように、最近では「熱狂的」とか、「夢中になっている」の意を bananas が表すことなど簡単な語だが、記述しておく必要があるだろう。

表15

	Times	BNC
go bananas	6	6
bananas	314	453

go bananas = to go mildly crazy: Sorry, I just *went bananas* for a minute.

I thought he was going to go bananas. —<NTC>

bananas: 1. crazy: You are driving me *bananas*!

2. enthusiastic: The audience was *bananas* over the new star. —<NTC>

2.11. Brain-dead

同じく brain-dead も「脳死」の意では広く辞書にも採用されているが、NTC の <stupid> の意とか CIDI のユーモラスな使い方も記述しておく必要がある。

表16

	Times	BNC
brain-dead	35	16

和英辞郎

脳死 brain death/cerebral death

脳死の brain-dead

脳死の臓器提供者から心臓を受け取る receive a heart from a brain-dead donor

脳死の定義をめぐる議論 debate over the definition of brain death

脳死を人の死と規定する recognize brain death as legal death

脳死を人の死と認める recognize brain death as th end of human life

脳死患者からの移植を合法化する legalize transplants from brain-dead donors

脳死患者から臓器を取り出すことを認めている臓器移植法 transplant law allowing organ re-
moval from brain-dead patients.

脳死状態にある brain-dead

脳死状態にある提供者からの（臓器などの）移植 transplant from brain-dead donors

脳死状態にある脳死患者からの（臓器などの）移植 transplant from brain-dead donors

脳死状態の人からの臓器移植の再開を求める demand the resumption of organ trasplants
from brain-dead donors

脳死状態の臓器提供者 brain-dead donor

脳死判決の新医学基準 new medical criteria sets to establish brain death

脳死判定 pronouncement of brain death

脳死法案 brain-death bills

脳死臨調 Provisional Commission on Brain Death and Organ Transplantation

(<http://home.alc.co.jp>)

brain-dead (=stupid): I think that half my students are *brain-dead*. <NTC>

be brain dead <humorous> : if someone is brain dead, their mind is not working effec-
tively, usually because they are very tired or very bored.

By the time I leave work I'm completely *brain dead*. - <CIDI>

2.12. Nature calls

AG, p. 972 Pardon me, nature calls. すみません、トイレに行って来ます

のように、簡単な nature calls が婉曲的に用いられることを例文に入れているが NTC にもこの言及あり、また米国人母語話者もこの表現を認めている。このように、簡単によく使われるものの記述も必要である。

nature's call/call of nature n. the feeling of a need to go to the toilet :

I think I feel *nature's call* coming on.

A *call of nature* forced us to stop along the way. - <NTC>

Nature calls. →資料9

表17

	Nature calls
Times	0
BNC	2

(38) There's no time to go out of the mill when nature calls. -BNC

2.13. 話し言葉 (Spoken language) の記述

The Corpus of Professional Spoken American-English(CPSA): <http://www.athel.com/cpsa.html> を用いて、米語の話し言葉のデータを見ると、たとえば、*so in other words* と連語するものは、(39) のようにちゃんと例文が入手できる。このような CD-ROM を多く入手し、多くの口語的用法の検討が急がれるところである。

表18

	Times	BNC
So in other words	0	40

COBUILD Online search

	so+ in other words
British speech	25
American books	5 (So-so in other words を1例含む)
British books	6 (And so, in other words を1例含む)

CPSA

(39) So, in other words, you want to convince them to toughen it up?

2.14. Frequency (Corpus に出現する頻度) に関する問題

よく日本の辞書で出くわすもので、実際は英語のなまのデータとして、皆無なのが、以下の *rain cats and dogs* のような決まった言い方である。例 (40) (41) ともにジョークの本やこの表現の引用であり、特殊な例しかなく、1例しか、それぞれないことから、今後、日本の辞書でもこのような決まり文句の削除をもっと積極的にすべきである。

(a) It's raining cats and dogs. →資料11

rain cats and dogs

(40) Fig 4.5 shows the structure of the compound tree for the compounds 'rain cats and dogs', 'tennis ball' and 'tennis court'. -BNC

(41) be careful of when it's raining cats and dogs?

-BNCSAM, Return of the red nose joke book. London : Boxtree, 1991 <Biographical data (written)>

(b) 語義の並べる順番の基準 → LDOCE 3 → 資料12

語義の並べる順番は通常歴史的な意味のひろがりのことが多く、たとえば、AG と頻度順に語義を並べた LDOCE 3 の bear の項を少しくらべてみるとつぎようになる：

AG		LDOCE 3
1. <人・物が><人・物>を運ぶ	→	20. CARRY
2. <物が><重さ>をささえる	→	6. SUPPORT
5. [通例否定文で] <事・物が> ...に耐えうる	→	7. doesn't bear thinking about
6. <人が><人・事・物>に 耐える	→	1. can't bear

すなわち、LDOCE 3 のような頻度順にすると、語義の中心のコアから周辺部への意味上の広がりがきわめてわかりにくいものとなり、従来の辞書とはかなり違う内容となるので、膨大なデータの頻度のみにより辞書作成するのも一般の人には使いにくいものになる危険性をはらんでいる。

3. 辞書の記述と experimental pragmatics の関わり

対話例など口語表現における発話意味の理解をめぐることで少し見てみる。英和辞書の中に対話例とか口語例を出して、訳をつけることになると、どこまで、自然な日本語で英語の例文を訳せるかが問題となる。そこで、最新の実験語用論からの問題提起を少し参考してみよう³。

Nicolle and Clark (1999 : 350) によると (42) の状況で Jane が独身かどうかわからないときき、答えとして Jane has three children. といわれ、その意味を言い換え (paraphrase) したものを (a) Jane has exactly three children, but no more than three. と理解したひとは 33人でこれは、関連性理論により発意 Explicature (発話の文字通りの意味を広げたもので、中間段階のこのレベルの存在がこの実験で裏付けられている) と呼ばれている。これは以下に述べる推意が1つだけでそんなに強いものでない場合は、多くの場合に発意を人々は選択することがわかる。If Jane has three children, then she is married という想定 (知識) と発話

Jane has three children. により、演算して、出てきた推意 implicature(b)として、理解したひとが29人いた。すなわち、Jane has three children. という発話は状況により、<ジェーンにはちょうど3人だけ子供がいる><ジェーンは結婚している>の意に解釈が揺れるということである。

(42) Bill wanted to date his co-worker Jane. But Bill really didn't know much about her.

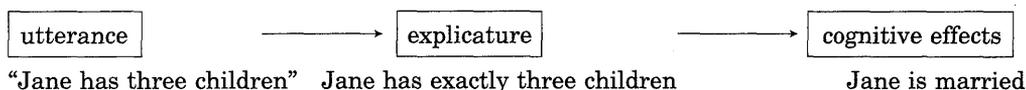
Being a bit shy, he first talked to another person, Fred. Fred knew Jane ; fairly well. Bill

wondered if Jane was single.

Fred replied, Jane has three children.

(a)Jane has exactly three children, but no more than three. — (33 subjects)

(b)Jane is married. — (29 subjects)



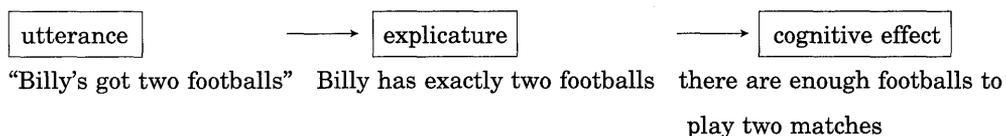
以下 (43) の同時に2つのフットボールが出来るかという状況で Bill's got two footballs. という答えは多くの人(a)の発意でなく、(b)の推意 (2つのフットボールの試合を十分に出来る数のフットボールがある) に解釈している。発話が1つの強い推意を計算により、示す場合は多くの人(a)がそのように理解することがわかる。

(43) An informal five-a-side football match had been arranged for Saturday morning at 11 : 30h.

That morning was warm and sunny, and over twenty people showed up. Can we play two five-a-side matches at the same time?" asked Steve. John answered, Bill's got two footballs.

(a)Billy has exactly two footballs and no more than two. — (8 subjects)

(b)There has enough footballs to play two matches. — (54subjects)



p. 337 our results can be explained within the framework of Relevance Theory if we as-

sume that subjects select the paraphrase that comes closest to achieving the same set of communicated contextual effects as the original utterance. When an utterance gives rise to a single strong implicature, subjects tend to select this as the paraphrase that best reflects what is said ; in other cases subjects tend to select the explicature.

以上の関連性理論による発話の理解を辞書の発話例の訳に応用するとつぎのようなことが言える。

- (44) “Will it be fine on sports day?” “Probably.” AG, p. 1153 運動会の日は天気でしょうか
たぶん天気でしょう
- (45) He is mad. Mad is the word. 彼はかんかんだ。そのとおりだ。 AG, p. 1685
- (46) “Who’s the present for?” “Someone very special, very dear to me.” AG, p. 1390
「このプレゼントだれにあげるの」「うん、そりゃあの意中の人さ」
- (47) “How are you?” “Can’t complain.”—AG, p. 304 「やあ、どうだい」「まあまああってとこだ」

(44) の Probably. という発話は Explicature のレベルで <Probably it will be fine> と発話をより豊かにして、翻訳は「たぶん天気でしょう」となっている。

(45) Mad is the word. (46) Someone very special, very dear to me. (47) の Can’t complain. の訳「そのとおりだ」「うんそりゃあの意中の人さ」「まあまああってとこだ」は推意がかかるとおもわれる。さらに、ことわざ (48) が2通りに解釈可能なことも、推意にかかると考えられる。

- (48) A rolling stone gathers no moss— AG, p. 613

なお CAP の項目で『ジーニアス英和辞典』で Where’s your cap? の訳が (坊や) ごあいさつは? となっていて、推意を使って訳してあったが、残念ながら、AG では何人かの英語母語話者に聞いてもこのことを言う人がいないので削除した。

理論上、関連性理論では推意と発話の中間段階である発意をみとめているが、実際の辞書作成や例文の訳にもこの中間段階の場合が多くあり、また、推意もことわざなど揺れのある解釈可能な場合に効力をはっきりする。この方面の今後の研究が待たれる。

4. 最後に

本稿では辞書作成の実際に役立つ情報をコーパスからどれだけ入手可能か問題は何かを検討した。さらに、最新の実験語用論のこころみが、辞書の例文の訳に有効であることを概観した。

Notes

- 注1 本稿は1999.6.18神戸女学院大学研究所総会にて発表した「コーパスを用いた辞書作成と問題点：『アクティブジーニアス英和辞典』を編集して」をもとにして、1999年度の研究所からの研究助成「関連性理論最前線：実験語用論研究」を加筆して、後者の報告も兼ねて論文にしたものである。ここに記して感謝の意を表明しておきたい。
- 注2：言語データのまとめは以下を参照してください。
(<http://cactus.aist-nara.ac.jp/lab/resource/resource.html>) また、コーパス言語学については Aijimer and Altenberg (1991), Biber et al (1998), 鷹家・須賀 (1998), 齊藤ほか (1998), 実際のコーパス作成の問題については大名 (1999), BNCSAM の詳しい使い方については中村 (1999), Internet dictionaries については Carr (1997) を参照してください。
- 注3 Wolf (1999:98) では発話(i), 推意(iii), 発意は(ii)として、コンテキストが英語教育上重要であるとしている。以下の(i)が具体的発話で(ii)が explicature, (iii)が implicature である：
(i) Go on, hit me.
(ii) Don't you dare hit me again Judith the way you normally do
(iii) the speaker does not like being hit.
- 注4 関連性理論が selection task に重要な働きをしていることについては Sperber et al. (1995), Hardman (1998) 参照のこと。

References

- Aijimer, Karin and Bengt Altenberg (1991) *English Corpus Linguistics*. London: Longman.
- Biber, Douglas, Susan Conrad and Randi Reppen (1998) *Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, and Edward Finegan (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson (1978) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Carr, Michael (1997) "Internet Dictionaries and Lexicography." *International Journal of Lexicography* Vol. 10, No. 3, pp. 209 - 230.
- 大名力 (1999)「WEB を用いた学習者用例検索システムの作成」英語コーパス学会第14回大会発表論文
- Hardman, David (1998) "Does reasoning occur on the selection task? A comparison of relevance-based theories." *Thinking and Reasoning* 4 (4), 353 - 376.
- Kitis, Eliza (1999) "On relevance again: From philosophy of language across 'Pragmatics and power' to global relevance." *Journal of Pragmatics* 31, 643 - 667.
- 中村純作 (1999)「BNC の構造と SARA による検索」英語コーパス学会第14回大会ワークショップハンドアウト
- Nicolle, Steve and Billy Clark (1999) "Experimental pragmatics and what is said: A response to Gibbs and Moise." *Cognition* 69, 337 - 354.
- 齊藤俊雄・中村純作・赤野一郎 (1998)『英語コーパス言語学』東京：研究社。
- Sperber, Dan, Fransesco Cara and Vittorio Grotto (1995) "Relevance theory explains the selection task." *Cognition* 57, 31 - 95.
- 鷹家秀史・須賀廣 (1998)『英語教師のインターネット活用：実践コーパス言語学』東京：桐原ユニ。
- Thomas, Jenny and Mick Short (eds.)(1996) *Using Corpora for Language Research*. London: Longman.A
- 鶴田庸子、ポール・ロシター、タイム・クルトン (1996)『英語のソーシャルスキル』東京：大修館
- Wolf, Alain J.E.. (1999) "Context and relevance theory in language teaching: An explanatory

approach." *IRAL (International Review of Applied Linguistics in Language Teaching)*, Vol. 37, No. 2, 95 - 110.

辞書類：

國廣哲弥・堀内克明 (1999)『プログレッシブ英語逆引き辞典』小学館

小西友七編 (2000)『グランドセンチュリー和英辞典』三省堂

Imidas2000 集英社 CD-ROM (Web イミダス)

辞書作成に役立つ WEB ページ：

<http://lexis.edu.shimane-u.ac.jp/inoue/newdict.htm>

<http://lexis.edu.shimane-u.ac.jp/inoue/corpusling/corpus02.htm>

<http://muse.doshisha.ac.jp/corpus/corpora.html>

http://member.nifty.ne.jp/usage_grammar/sites.html

<http://www.phon.ucl.ac.uk>

<http://metaphor.uoregon.edu/metaphor.htm>

(原稿受理1999年10月13日)

(資料 1)

BNC Home Page
What's New
Introduction
Ordering the BNC
Using the BNC
SARA
Corpora Page
Online Service

- [Download SARA Client](#)
- [Register for account](#)
- [Simple Search](#)
- [SARA manual](#)

Simple Search of the BNC

Please enter your query:

Solve it!

Cancel

You can search for a single word or a phrase, for example Dogged or brown bread.

Use the _ character to match any single word, for example bread _ butter finds bread and butter, bread or butter etc.

Use the = character to restrict searches by part of speech, for example house=VVB finds only verbal uses of house.

Use braces { and } to enclose a regular expression, for example {s[iau]ng} finds sing, sang or sung

NB.No more than 50 hits will be displayed, with a fixed amount of context.

For more facilities, you should download a copy of SARA!

(資料 2)

CobuildDirect Corpus Sampler

The CobuildDirect corpus is composed of 50 million words of contemporary written and spoken text. To get a flavour of the type of linguistic data that a corpus like this can provide, you can type in some simple queries here and get a display of concordance lines from the corpus. The [query syntax](#) allows you to specify word combinations, wildcards, part-of-speech tags, and so on.

Type in your query:

Which sub-corpora should be searched?

- British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (26m words)
- American books, ephemera and radio (9m words)
- British transcribed speech (10m words)

To get sample concordances, press this button:

Note that output from this demo facility will be restricted to 40 lines of concordance. The lines to be displayed will be selected on an every-Nth basis.

CobuildDirect Collocation Sampler

Type in your word:

Select a significance score to be calculated:

- Mutual Information
- T-score

To get collocations, press this button:

Note that output from this demo facility will be restricted to 100 collocates. These will be the statistically most significant ones according to the score you have selected.

Query Syntax

Overview

A query is made up of one or more terms concatenated with a + symbol. E.g. `hell+hole` would search for the word "hell" immediately followed by the word "hole".

Terms may be made up of simple alphabetic strings, optionally modified with a trailing asterisk or 'at'-symbol, concatenated and separated by vertical bars, or followed by an oblique stroke and a part-of-speech tag.

Word combinations

The plus may be modified with a preceding number to indicate the *maximum* number of intervening words. E.g. `dog+4bark` will search for "dog" followed by "bark" with up to 4 words intervening.

Inflected Forms

An at-sign (@) appended to a string of letters causes the software to expand the wordform preceding the @ symbol into a set of inflected forms. For example, the query

(資料 3)

Results of your search

Your query was

smoke-free

Only 30 solutions found for this query

A4K 526 'It should be done on the basis of the right of non-smokers to breathe smoke-free air, but wherever possible taking account of the needs of those who smoke.'

BLW 741 Theirs had always been a smoke-free household.

BM1 735 Cigarette smoke at work is more of a problem, but if your colleagues smoke you might try asking your employer to provide you with a smoke-free environment.

BMT 319 &hellip half the year had gone, the clear smoke-free distances of early summer a thing of the past, and midsummer day over, before I got the first clue.

CBY 1962 An overwhelming majority, 90%, of non-smokers want smoke-free zones at work and in public places, and the majority of smokers support the notion in principle.

CFB 508 The John Oliver hairdressing salon in Bank Passage, Colchester, is launching its smoke-free policy on No Smoking Day.

CFB 510 Resident partner at the salon Ian Watts said the decision to go smoke-free was prompted by concerns for the health of his staff and clients.

CGB 443 Wagamama is a smoke-free zone, whereas Belgo sells untipped Tigre gaspers in cute packets that haven't changed since the Fifties.

CH2 4990 The firm, which carries more than 12 million people to more than 1,200 destinations a year, claims 90 per cent of its passengers prefer smoke-free express travel.

CJX 1858 As Bacci emerged through the blue fog that had collected near the door it occurred to the Captain that if Fusarri had been the normal sort of Substitute he would have had to go and report to him at his office, leaving his own smoke-free.

EC0 77 ii The new headquarters of Pearl Assurance, currently under construction in Peterborough, will be entirely smoke-free.

EC0 84 iv A family has received £400 in compensation after a coach holiday firm failed to provide the smoke-free transport specified in the brochure.

EC1 80 i A coach tour operator has been fined £800 for allowing smoking on a coach tour which had been advertised as a smoke-free holiday.

EC1 85 Other transport bodies which have recently introduced no-smoking policies include KLM's Cityhopper flights from Gatwick to Rotterdam and Majesty Cruises which has pledged to introduce the world's first smoke-free dining room and 132 non-smoking cabins on its new ship, Royal Majesty.

EC2 67 In 1987 he joined the national office to run projects on smoke-free air in public places.

EC2 369 Eat, drink and sleep smoke-free this Summer

EC2 370 The ASH guide to eating, drinking and sleeping smoke-free was launched at the Hilton Hotel: special guest was TV personality and consumer rights campaigner Esther Rantzen.

Results of your search

Your query was

barrier-free

Only 6 solutions found for this query

A95 241 THE 12 Community governments have speeded up implementation of rules to create their barrier-free market but are still far behind schedule, the Commission said yesterday.

A9E 315 THE 12 Community governments have speeded up implementation of rules to create their barrier-free market but are still far behind schedule, the Commission said yesterday.

AAA 294 THE GOVERNMENT was warned yesterday that a heavy-handed approach to curbing inflation could jeopardise Britain's chances of exploiting the opportunities provided by the creation of a barrier-free Europe in 1992.

AAC 54 Heavy-handed government attempts to curb inflation could jeopardise Britain's chances of exploiting a barrier-free Europe after 1992, MPs warn, amid further evidence of the economy grinding to a halt.

CPM 223 And Forrest reckons that Scotland, with its excellent telecommunications infrastructure and relatively cheap rent and rates, is well-placed to take advantage of the new barrier-free European Community single market.

G2P 67 The education service -- will have major tasks to fulfil in vocational training to prepare future employees and citizens for a barrier-free Europe.

(資料 4)

obscura	3	3	11.689352
etrs	4	3	11.274273
hotshoe	5	3	10.952313
panavision	5	3	10.952313
instamatic	8	4	10.689252
bronica	13	5	10.310703
rangefinder	11	4	10.229775
aztec	43	12	9.847866
praktica	11	3	9.814696
quicksnap	11	3	9.814696
contax	14	3	9.466738
prowls	14	3	9.466738
minolta	26	5	9.310603
polaroid	59	11	9.265899
olympus	88	16	9.229675
35mm	78	14	9.211058
yashica	25	4	9.045232
pentax	71	10	8.861251
slr	61	8	8.758323
homed	25	3	8.630153
nikon	92	11	8.624916
210mm	26	3	8.573564
leica	65	7	8.474019
panned	56	6	8.466638
tripod	85	9	8.449563
candid	129	12	8.262746
zooms	33	3	8.229576
cine	37	3	8.064500
autofocus	37	3	8.064500
shutter	132	10	7.966515
portal	40	3	7.952014
keys	41	3	7.916387
camcorder	60	4	7.782072
lens	856	53	7.675405
kodak	212	13	7.661470
angles	329	20	7.648934
zoom	181	11	7.648535
zoomed	53	3	7.545981
panoramic	128	7	7.496289
sigma	74	4	7.479479
af	149	8	7.469763
clicking	95	4	7.119041
crews	584	23	7.022624
horizontally	81	3	6.933991
binoculars	193	7	6.903773
backpack	83	3	6.898798
vertically	111	4	6.894458
wink	135	4	6.612030
imaging	108	3	6.518912
canon	548	14	6.398148
pans	244	6	6.343044
flashes	214	5	6.269273
filmed	472	11	6.265600
panorama	261	6	6.245866
fuji	132	3	6.229376
rehearsals	225	5	6.196952
lf	139	3	6.154822
video	4506	96	6.136130
focuses	295	6	6.069183
camera	2175	44	6.061423
surveillance	448	9	6.051360
infrared	151	3	6.035346
lenses	403	8	6.034152
ap	319	6	5.956331

rehearsal	323	6	5.938351
angle	829	15	5.900437
disposable	227	4	5.862223
waterproof	237	4	5.800022
blurred	183	3	5.758024
beams	248	4	5.734562
digital	947	15	5.708426
flash	951	15	5.702344
shy	894	14	5.691978
crew	2267	34	5.629642
mounted	972	14	5.571285
footage	352	5	5.551237
underwater	283	4	5.544081
folding	247	3	5.325313
trails	419	5	5.299837
recorder	589	7	5.293946
sony	438	5	5.235850
faulty	265	3	5.223822
format	741	8	5.155371
trancoas	279	3	5.149542
shake	1216	12	5.025723
focusing	515	5	5.002185
hidden	1796	17	4.965573
exposure	1085	10	4.927127
ingredients	1520	14	4.926177
compact	875	8	4.915538
installed	782	7	4.885004
circuit	1343	12	4.882393
captured	1128	10	4.871049
accurately	472	4	4.806023
microphone	355	3	4.801953
correspondence	479	4	4.784782
snap	719	6	4.783778
photographer	839	7	4.783492
batteries	603	5	4.774577
manual	725	6	4.771788

[Return to the COBUILD homepage.](#)

(資料 5)

Results of your search

Your query was

do lunch

Only 3 solutions found for this query

G1K 1131 `Well fuck me and let's do lunch.'

G4V 604 Let's do lunch.

KD5 1297 But anyway sh , they're gonna do lunch for us at dinner time.

Results of your search

Your query was

have lunch

Here is a random selection of 50 solutions from the 148 found...

A08 3044 Come and have lunch, he said.

A0F 3035 I thought we might perhaps have lunch.'

A0L 2648 'Perhaps we could have lunch before you go?' she forced out, as if the idea was merely spur of the moment, merely friendly, merely pleasant.

A68 1328 He would walk a long distance out to some pub, often the Malcolm Arms at Anton's Gowt, and have lunch in the bar on beer and bread and cheese.

A7A 2919 My hosts have taken me around, and I thought that we would have lunch in the Television Tower -- in fact I have reserved a table.

AB9 1885 She was due to have lunch with Miss Morgan last week apparently -- she is on the phone, I looked.

AB9 2055 One of the last things Angela did was to have lunch with an old schoolfriend in the DTI who is responsible for the Huerter case, to make sure the DTI understood the impact of such assistance on Barton's operations.'

ABL 353 He travelled to and from home alone, and soon he decided to eat a few buns in the classroom while reading Jefferies, or else to have lunch outside school.

ANJ 485 Then I go to Wendling's, where I again compose a little until half past one, when we have lunch.

ANY 2531 'I used to have lunch there occasionally when I worked for Lewis & Arbuckle -- marvellous grub, it was.

APY 207 We'll go to the beach, if it's fine, and perhaps we'll have lunch somewhere, and we might even see a film&hellip

APY 1734 It would have been pleasanter -- and it would have occupied part of the time -- to have lunch with her father, but he would not let her.

B1X 646 On the way I would stop at a restaurant and have lunch and then continue, taking my time.

B32 2297 We're hoping that will grow, that more and more friends will come and have lunch, tea or whatever with the residents.'

BMW 2662 Let me pay and then we'll have lunch together and do some catching up -- unless you're meeting someone, of course.'

Results of your search

Your query was

eat lunch

Only 21 solutions found for this query

AOV 387 Back at the academy, they eat lunch at 2 and are on the court from 2.30-;6.30.

AD9 1449 Let her eat lunch and then give her a mild tranquilliser.

BPG 900 Bearing in mind that many people eat lunch at work, most of the light meal dishes can be taken to work either in a food container or, for a more filling lunch, pocketed in some pitta bread.

C8B 1131 I eat lunch every day/most days/occasionally/rarely/never.

CA3 1784 She saw an empty sandwich packet on the wooden bench beside her and remembered that she had decided to eat lunch in St James' Park.

CGC 540 Before the visit to Dior, we eat lunch -- Sandra, her friend André and I -- and we discuss the idea of glamour.

CJX 458 This remark did not, as his passengers might have thought, refer either to the condition of the road or to his not having thought on about Easter, but to the problem of where the other two were going to eat lunch.

EAA 2069 Often an informal group will eat lunch near a machine or other work station, even though a canteen is available.

EE5 766 We had six minutes to eat lunch, so I stuffed bread, yoghurt, fish stew and beans into my mouth, and chewed as fast as I could.

FAT 625 We went to eat lunch in a restaurant frequented by poorly paid clerks and secretaries and, no doubt, messengers.

FBL 164 You'll Never Eat Lunch in This Town Again -- Julia Phillips (Mandarin, £4.99).

FET 2160 At the edge of the water Wilkie's girl cried out that it was lunch, they were going to eat lunch.

G2V 293 You'll Never Eat Lunch in this Town Again (Mandarin, £4.99) is film producer Julia Phillips' famed and vitriolic insider account of Hollywood -- not so much in the raw as the crudité

H8H 1867 Eat lunch without me.'

HDB 494 The stable hands eat lunch in the tack room.

HGD 3010 We will eat lunch on the way.'

(資料6)

Results of your search

Your query was

at the weekend

Here is a random selection of 50 solutions from the 661 found...

A46 65 The advertisements appeared in Novoye Russkoye at the weekend, causing a buzz of excitement in the Soviet expatriate enclave of Brighton Beach, also known as Little Odessa.

A4X 123 BUDAPEST -- The Hungarian Socialist Workers' Party, extinguished at the weekend by its congress, rose from the ashes yesterday in Budapest's communist heartland, the industrial district of Csepel, Imre Karacs writes.

A52 419 Jason Nicolle also won in four games, against Raymond Schaffer, but had to fight back from a game and 6-7 down in the second, and his place in the sudden-death phase at the weekend could be under threat from Parke.

A9N 486 Labour's trade and industry spokesman, Mr Gordon Brown, who claimed at the weekend to have uncovered a further £10 million in sweeteners above the £38 million disclosed last week, continued yesterday to press the Prime Minister for details of the tax benefits offered to BAe, and to explain why Parliament has been deceived for more than 16 months about the true cost of the sale.

AHX 885 NORWAY'S Prime Minister, Mrs Gro Harlem Brundtland, called for membership of the European Community at the weekend, ending months of speculation on her position.

AKB 339 Frederick Kempf beat three other finalists at the Royal Concert Hall, Glasgow, at the weekend, performing Rachmaninov's Rhapsody on a theme of Paganini.

B74 1733 Power stations, oil refineries, dairy farms, newspapers, hospitals, simply have to go on at the weekend, and often through nights as well as days.

CBE 2480 DOZENS of French farmers staged an anti-British protest at Calais at the weekend, throwing stones and hurling insults at Britons coming off ferries.

CBF 10597 HUNDREDS of thousands of Macaulay Culkin fans packed cinemas at the weekend as Home Alone 2 blitzed Britain.

CBM 414 BELFAST solicitor, Bernard Turkington, has been appointed by the Independent Commission for Police Complaints, to direct the investigation into the killing of Gerald Maginn at the weekend.

CEM 2417 He told his wife, Lisa, of the lies at the weekend then revealed the truth in response to warm wishes received after the attacks.

CEM 2673 According to reports at the weekend, former Wimbledon champion McEnroe stopped Tatum's credit cards and made tearful phone calls to her family, saying she was about to file for divorce.

CEP 1996 EVEN poor old Lester's horrendous fall on Mr Brooks could not obscure that other disaster, the woeful performance of European horses in Florida at the weekend.

CEP 2237 If Woosnam has his way, Moulard will be back on the winning trail tomorrow with the former World No 1 convinced he can tear the La Morajela course apart at the weekend.

CH2 13093 Winifred, 90, died three days before Leslie crashed his Rolls-Royce on the M5

Results of your search

Your query was

on the weekend

Here is a random selection of 50 solutions from the 77 found...

A7W 751 Mr Hemingway's task on the weekend of November 26-27 was to connect the circuit's new wires and disconnect the old wire at both its relay end and its fuse end.

ABS 1067 Think of the cataclysmic consequences that could befall the nation if some ruthless Norwegian baker tried to foist fresh bread on people on the weekend.

ACX 113 And on the weekend of August 31 and September 1 the celebrated park will be the venue for a popular country fair, with pipe bands, displays and a plethora of stands.

ARW 1463 The Third Scottish Lesbian Gathering, organised by The Deckchairs Collective, will be held on the weekend of March 16-17.

BM4 1465 Telethon 92 takes place across on the weekend of July 18th/19th.

BPF 1065 On the weekend of their engagement, Liz Sykes and Richard Gearing were sightseeing at Warwick Castle when Liz spotted the ideal wedding dress -- on a model of the Countess of Warwick!

C9E 1811 How many times have you switched on BBC2 on the weekend of a Major to hear Steve Ryder say, 'You join us here at Crooked Stick where American Brad Faxon leads the field' or 'And the surprise leader is the American ex-college champion Ted Schulz'?

CAK 950 Social activists and human-rights workers gathered in the neighbouring city of Nagpur on the weekend of 14-15 February, to create a national movement of solidarity with the people of Chattisgarh.

CB3 1230 The uneven nature of the tour, with hard games on the weekend and soft ones mid-week, does not make too many physical demands on players.

CCW 1098 Thessy would follow on the weekend ferry, arriving at Grand Bahama on the same day as the senator's twins.

CDD 332 The series of public meetings came to a climax on the weekend of 30 March with a large protest march, in which anti-nuclear groups participated along with local people, in Lettermacaward.

CGV 1271 Dropstitches and Miles of Yarn are holding a seminar, Electro Knit 92, on the weekend of 26th and 27th September at Stevenage College of Further Education.

CHV 1343 He succeeds Alberta's Barry Giffen who stepped down after four years at the annual general meeting held in Victoria on the weekend of the national championships in early November.

CHW 1208 Not content with that championship the Anglo-Scots have joined their Welsh and Irish counterparts in holding a triangular under-21 tournament at the London Welsh ground on the weekend of November 7 and 8.

CJ4 471 THE GLOUCESTERSHIRE Warwickshire Railway will be holding its annual Diesel Gala on the weekend of October 3-4.

CJ7 424 The latter operated the parcels between Highley and Kidderminster, making two return trips on the weekend days.

(資料 7)

Results of your search

Your query was

clever boy

Here is a random selection of 50 solutions from the 62 found...

FRQ 346 I'm the clever boy, you're the pretty lady.'

FRQ 395 Molassi had listened to the conversation between the clever boy and the pretty lady.

FRQ 1645 Sendei is the clever boy.

FRQ 2023 'Not just the clever boy, are you?' he said admiringly.

FRQ 2060 It was time he started getting mad with the freakster and the clever boy.

FRQ 2105 His hand clamped around the clever boy's neck.

FRQ 2135 'It was my life, clever boy,' said Molassi.

FRR 1347 'That's a clever boy,' said Aunt Edie, which made Dad grin.

FRR 3252 'What a blessed clever boy, what a shame you look like a boiled cauliflower.

FS5 407 I felt like shouting 'Who's a clever boy?' —

GV3 76 But Tony was not a clever boy.

GVB 2334 A clever boy, that, and was always Heuil's shadow.

GW3 2228 'He's a clever boy,' Sidney said, 'but I can't think where he gas it from.'

H88 681 Especially in maths I couldn't stand the competitiveness of seeing the 'clever boy' (there's always one in every class!) do the exercises miles before everyone else and understanding things quicker than everybody which just reinforced the idea that I didn't have a 'mathematical brain'.

H8N 541 'You clever boy!' she would cry, throwing her arms around him, and sending him into a transport of joy.

HJH 545 'You clever boy!' she would cry, throwing her arms around him, and sending him into a transport of joy.

HWE 1795 What will her reaction be when she knows that her bright boy, while patting and stroking her and kissing her brow and her blue lips, must have been laughing up his sleeve at her, and thinking what a clever boy he is to be able to live in her fine house and have a big say in her business, while at the same time running a mistress on the side.'

JSF 242 Oh what a clever boy.

K6N 272 Of course they weren't er well off or anything there but he was a clever boy you see

KA1 67 he saw from the start that Piggy was a clever boy with many qualities, and he did not care about what Piggy looked like, but he knew as well that Piggy was evil like the rest of them.

KB1 3873 Who's a clever boy?

Results of your search

Your query was

intelligent boy

Only 3 solutions found for this query

A05 62 His role in relation to the disturbances is never really clarified, nor is that of Stephens, an intelligent boy who deserts the Grange, is in touch with the gangs, and is murdered.

BM6 14 James Macrae was an intelligent boy and as soon as he was old enough, Hugh McGuire got work for him as an errand boy in Ayr.

K3A 1268 He's an intelligent boy, very sensitive and he's seen other players leave Forest and things not go well for them.

Results of your search

Your query was

bright boy

Only 23 solutions found for this query

AHX 643 'Thomas is an extremely bright boy, but for years he was made to feel stupid because he was falling behind his classmates and nobody could understand why,' said Mr Bland, a communications consultant.

ALW 1301 1991, 27 1042), prompted a childhood memory and sent me rummaging at the top of the house for 300 Things a bright boy can do, a book presented to me by some relative ca 1928.

AT4 918 She studied him objectively, as one of her team, and saw a quite reasonably fit, bright boy, hard with nights of climbing over factory walls and across their roofs and being chased by securitor men, quick-witted out of habit, used to an uncomfortable life.

CBF 6693 Dr Peter Stokes, head of education at the West London Institute, which is running courses on how to teach gifted children, said: 'He is an exceptionally bright boy for his age.'

CEM 2014 He was a very bright boy and was doing so well in his studies.

CL5 290 Jamie is a friendly bright boy who gets on well with adults and children.

CLD 933 He is a bright boy. Mr Erlich.

CLD 2678 She had turned her back on the lot of them, and married Frederick Bissett, from a terraced house in Leeds, bright boy of the street.

FAP 4245 'You,' he jabbed a fat finger at Manning Jackson, 'you, Mr. Bright Boy, Mr. College Education Jackson.'

FS3 849 He was a bright boy, about seven years old, with much the same colour hair and eyes as Will.

FTX 147 Francis was a very bright boy, but when five years old he fell ill with scarlet fever and lost his hearing.

GTE 465 He was a bright boy with a gift for mathematics, and was sent to Gresham College to study engineering, but soon after the outbreak of war in 1914 joined the Royal Flying Corps and served as a flight-lieutenant in No. 73 Squadron in France.

GXG 1948 A precociously bright boy, he was attracted to the intellectual aspects of the game, as well as the physical participation in it.

H82 1817 Of course, you bright boy, you have anticipated me&hellip

H8B 1888 He's a bit young of course, but a bright boy.

HH9 750 He was a bright boy, good at his lessons, but she told him that cleverness was only a virtue if you worked hard and used it to good purpose.

HSG 316 He's just a very bright boy."

HWE 173 It would have been humiliating for her to say to her mother, 'I had nothing to do with it; it was the bright boy who made the suggestion to the grand dame.'

Results of your search

Your query was

brilliant boy

Only 1 solutions found for this query

QA0 656 I've just caught them trying to ditch their weak link and import a brilliant boy from Rhinefield Lower who doesn't have a team.'



**SATELLITE TV AND TURBO INTERNET™
NOW SERVED UP ON ONE DISH.**

(COOL, HUH?)

INTRODUCING DirecDuo.

Imagine two satellites deep in space. One is broadcasting all the greatest, wildest Web sites from the Internet, at blistering speeds up to 400 Kbps. The other transmits over 200 TV channels of your favorite sports, movies, news, family shows and more. Now imagine getting all of this content—enough to entertain a small village—right in your home, through just one dish.

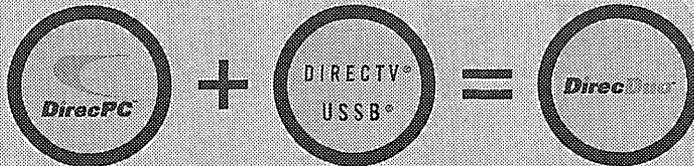
Turbo Internet
now as low as
\$19.95
per month!
*Act now and receive
\$100 service credit
from DirecPC!*

WHOA...

With DirecDuo, the best of TV and the Internet finally converge. That's because DirecDuo brings you the fastest Internet access available nationwide from DirecPC™, plus hundreds of top-quality digital TV channels from DIRECTV® and USSB®. Existing subscribers to DirecPC, DIRECTV or USSB can upgrade to DirecDuo at a reduced cost. Even better, all DirecDuo owners can get access to the Internet at speeds of up to 200 Kbps for just \$19.95 per month, with the new Moon-Surfer™ II plan from DirecPC. And, if you subscribe to any DirecPC package before December 31, 1997, you'll receive a \$100 credit, applicable towards your first year of service. High-speed Internet access has never been more affordable!

So take advantage of everything DirecDuo has to dish out. Call 1-800-DIRECPC ext. 116 today for the retailer nearest you, or visit us on the Web at www.direcduo.com.

Time
Sept. 15, 1997



1-800-DIRECPC ext.116 or www.direcduo.com

HUGHES
NETWORK SYSTEMS
A WORLD OF CONNECTIONS FOR YOU

©1997 Hughes Network Systems, a unit of Hughes Electronics Corporation. DirecPC, Moon-Surfer, Turbo Internet, and DirecDuo are trademarks of Hughes Electronics Corporation. DIRECTV is a registered trademark of DIRECTV, Inc., a unit of Hughes Electronics Corporation. USSB is a registered trademark of United States Satellite Broadcasting Company, Inc. Turbo Internet, its logo, and systems are trademarks of Hughes Electronics Corporation. All other trademarks are the property of their respective owners. All other trademarks are the property of their respective owners.

Longman Lancaster Corpus

***'intelligent 657 (sample)

0011 04 US 88 s stepmother-in-law.<para> Whatever her faults, she is intelligent and dynamic which he finds appealing.<para>
 0125 09 US 87 ution. Got to have brains for that, gentlemen. Got to be intelligent. And where do bright young minds go these days
 0026 08 UK 56 ly.<para> 'I thought it would do us good to have some intelligent and stimulating company around. We don't want
 0444 08 UK 91 of compensation and resettlement was Hassan Dafalla, an intelligent and sensitive man who managed a difficult task
 0098 09 US 55 ction of his brain to Mr Maloof, who was trying to sound intelligent and serious by des- cribing his expedition to t
 0027 08 CAN 76 How do you know?' She replied that women are just not as intelligent as men, that this was a simple fact.<para>
 0195 06 US 80 ophistication, continues its efforts to communicate with intelligent beings in outer space. In 1976 the Encyclopaedi
 0257 09 US 88 the alien language can keep emotions in check. "Such an intelligent boy! His father is government Servant. Very hig
 0017 08 UK 86 when he came to interview me as a young reporter. He was intelligent, cared about people, loved the Dales and was a
 0329 08 UK 89 lease supply photo. <para> REBEL WITHOUT A CLUE. Deep, intelligent, caring, sensitive West Midlands male, 22, seek
 0135 09 UK 48 altogether, a too good opinion of herself. Polly was an intelligent child and did well at her lessons; but outside
 0198 09 UK 84 How is that? How can a quiet lunch with a beautiful and intelligent girl, in a licensed restaurant, be the cause of
 0142 09 US 51 me,' Ackley said. 'I don't even think the souvbitch is intelligent. He thinks he is. He thinks he's about the most
 0359 03 US 89 nd repeated attack on one's sense of self as a valuable, intelligent human being, as well as an attack on one's sens
 0359 03 US 89 . "How is it," asks author Terry Davidson, "that decent, intelligent, law-abiding citizens act as though marital vio
 0191 03 US 77 in its defense fall shprt, why have so many careful and intelligent lawyers embraced it? We can have no confidence
 0008 04 UK: 73 to all specialists, and the task therefore falls to the intelligent layman, to people like those who form the Natio
 0169 09 US 67 ng at home listening to Jack Benny with my kids! Raising intelligent, loving, sturdy children! Protecting some good
 0251 04 UK 88 Russia in 1940. He knew Stalin who he said was a highly intelligent man but had ruled Russia with oriental tyranny.
 0081 06 UK 71 taken to see Reeves Espy, Goldwyn's assistant, a gentle, intelligent man who explained that my contract started at a
 0060 04 US 88 ws, she is a stylish, handsome woman with an intense and intelligent manner. It was she, far more than her husband,
 0329 08 UK 89 back.<para> BLOND MALE, 16, wants exciting, beautiful, intelligent penfriends! Preferably in Switzerland, Austria
 0014 05 US 84 RE YOUR NATURAL ALLIES It amazes me how often seemingly intelligent people are not very smart when it comes to reco
 0134 07 UK 81 ipzgi. In the late 1860's, Rohde, a sensitive and highly intelligent person, was Nietzsche's closest friend and so k
 0004 03 UK 67 the age of seven this relationship is reversed, the more intelligent schoolchildren sleeping more: than the dull ones
 0177 06 AUS 74 lley was that it amused them. In the manner of critical, intelligent, sensitive, educated people some of them later
 0178 09 UK 89 1 and it was puzzling that someone so obviously able and intelligent should be content with such a low-powered job.
 0210 09 UK 82 eighteen. That departure to university of a man far less intelligent than himself had been a blow to Stephen. And Da
 0258 03 US 69 unable to go to school, were more educated and even more intelligent than college professors. She en- couraged me to
 080 04 UK 69 ceptionally sharp wit - and, my <ff> goodness, he was intelligent! The man who classified our fon- dest beliefs a
 194 07 US 77 time, but it can safely be assumed that she was patient, intelligent, understanding, and virtuous, having been elect
 0202 04 UK 90 mentarians from the risk of not being re-elected. 'Every intelligent voter' in the country would avail himself of th
 0112 04 UK 35 fulfilled Spockmar's requirement of being "morally good, intelligent, well informed and experienced."<para> The Chr
 0359 03 US 89 n Constance Dorn has counseled, the majority are "warm, intelligent women, nurturing, emphatic and often devout Chr
 234 09 US 87 ddy had been a lone wolf. The kind of introverted, ultra-intelligent youngster other kids couldn't feel really close

records (sample) from Longman Lancaster Corpus
 ver, intelligent, smart, bright - showing limits to substitutability

*** clever 671 (sample)

007 09 UK 85 ion, came up to me. 'Young man, it does not do to appear clever: advancement in this man's party is due entirely to
 012 09 US 76 inks too well of herself, for all that she is "handsome, clever, and rich." She credits herself with having made the
 007 09 UK 85 t literary output, Churchill was no intellectual. He was clever and acid-tongued, believing then, as now, that Mich
 03 01 US 88 ve them a hint.<para> <tab><tab><tab>Reporters are very clever and per- sistent. They'll say, "We heard such- and-s
 054 09 UK 79 he Sisters of Misericord <ff>that the two children, so clever and musical, were at /risk on the boat, spiritually a
 010 03 AUS 70 ruck driver telling me once about his wife, how sexy and clever and loving she was, and how beautiful. He showed me
 026 06 IND 88 dly person and, simultaneously, his twin brother, who is clever and courageous. In Sita Aur Gita, made by G.P. Sippy
 09 02 UK 89 ng as you follow the in- structions, and don't try to be clever <ff>and do things /like give the files diffe- rent na
 042 09 WAF 58 ded to go out hunting. He had an old rusty gun made by a clever Blacksmith who had come to live in Uauoffa long ago.
 14 04 UK 44 ra whom these authorities appointed were secular clergy. Clever Boys of humble origin rose through such schools to b
 072 09 UK 82 blouse. Jim is a student of mathematics. He must be very clever. But let me tell /it all in the right order. First, t
 018 04 UK 72 a, one of the visiting MPs, said Faulkner <ff> was "too clever by half." The MPs had visited Long Kesh where the me
 079 09 US 88 w?" Raffaella asked impatiently.<para> With a touch of clever detective work /she had found out Juana's brother's n
 001 09 UK 86 English. Cold sober, I believe. And clever. Anyway he's clever enough to hoodwink those two charming young Ladies h
 017 09 US 80 harfully) to the killing vehicle. "We're dealing with a clever fellow," Leaf said to him. "He's taken care of the w
 092 NZ 83 se that we all have to build on.<para> <tab>"You're too clever for your own good," they'd said, her parents and rel
 073 03 UK 85 at fifteen, divided girls from boys and clever from less clever. In my A stream class at 'the convent' I knew none o
 22 06 UK 84 he specialists are far less likely to be caught out by a clever interviewer. They will also come over much more conv
 96 03 UK 89 year. Medical specialists pay more.<para> <tab><tab>Now clever lawyers have figured a way for nervous professionals
 60 09 US 67 blew, but not a dumb child - no, a quick and <tab> <ff>clever genes /I'll Not stupid at all! This girl is really
 20 08 US 75 been introduced to the business by his father-in-law, a clever man who had emigrated from Shanghai to Hong Kong, wh
 017 09 SAF 68 word. A good word, I shall not easily forget it. He is a clever cab, our Mr Masimangu. And now the prodgal, have you
 09 03 CAN 88 her in the movie, and the story carried on.<para> Some clever marketing experts have now made these tanks availabl
 017 06 UK 82 on, as were Hermetic epithetic formulas 'wise Nestor' or 'clever Odysseus', or as 'the glorious Fourth of July' used
 86 04 CAN 85 other hand, Ben Curion was a cool, calculating and very clever collegian, always interested in winning the next el
 36 06 UK 48 r, the situation is like that in a Ben Jonson comedy - a clever casca is gulling a rich fool who deserves to be gul
 19 06 UK 63 ld plan, a cunning plan, a plan which does credit to the clever, scheming, ambitious little dwarf he is; but unfortu
 02 09 BI 08 ping that this would pass for a reply.<para> 'Is he the clever sort, or is he a decent chap?' Ask Cecil; it is Cec
 24 09 SAF 72 n name? It's not all desert. But she would have been too clever to fall for that, she knows when questions to which

*** smart 501 (sample)

144 09 UK 87 mother asked. <para> 'I'm sure, Mother. Harry's not so smart about women as he is about money.' <para> Mr Renssa
115 05 US 88 on. <ff> Up to deregulation, you didn't have to be very smart about how to run a propane company and make money. W
113 09 UK 88 hard to admit. He looked like a nice kid, decent, not a smart aleck. She tried to picture him at the Mill, but he d
177 09 UK 87 at them, telling Sethe how strong the baby girl was, how smart, already crawling. Then she stooped to gather up the
106 09 UK 88 things - he's not an intellectual I grant you, but he's smart and he understands the larger picture, that's what h
143 09 US 87 pist, and she knew the basics of <ff> math, and she was smart and could learn whatever she needed to learn. The fac
179 09 US 88 Tortorelli's lawyers were that rare combination - street smart and college educated. <para> They'd handled everythi
168 09 US 86 ost. At least from -what I heard." "Too bad I wasn't as smart as he was. I could have saved myself a lot of grief,"
77 09 US 87 ght them songs to spell and count by; a beautiful boy as smart as she was with a birthmark like a nickel on his cheek
47 09 WAF 86 ch who had arrived that morning. <para> The man, not as smart as others, not able to catch the wire, know the ropes
28 09 US 87 Nico, a dozen years ago, I recognized him instantly as a smart-ass ethnic kid, familiar to me from high school and t
34 09 US 87 wasn't a fool. Nor was he a dishonest lawyer: just damn smart at using the gimmicks and legal double-talk, and not
90 10 UK 09 ies." "I will, and on Curran," says the boy. Wasn't he a smart boy to think of that? There was another smart lad was
35 09 UK 77 ted. An intelligent boy would ask: How much? At least, a smart boy would. So far, though, Joseph had struck him as a
98 05 UK 89 are their dealers? The traditional dealer is spivvy and smart, but ill-educated. He is typically a former street tr
13 08 AUS 80 ned relationships to one another. Zeleika was the street-smart, crafty, unfeeling, self-possessed leader. She was wi
12 09 US 51 all you do is study, so that you can learn enough to be smart enough to be able to buy a goddam Cadillac some day,
14 09 US 87 alk if he was scared enough. He might also not have been smart enough to have wiped off whatever blunt instrument he
12 09 US 51 s me. Old Phoebe. I swear to God you'd like her. She was smart even when she was a very tiny little kid. When she wa
10 09 UK 85 hmy Burke is what the Navy would call a sea lawyer, too smart for his own good. He's a fair rigger, though. And Lan
10 09 UK 82 raw a straight furrow down the field. Though he was very smart for his age, he was a laggard when it came to cleanin
17 09 WAF 86 maid, Maria. You're got your Standard Six and you are a smart kid. You're going back to school as soon as Manno'ti
3 05 UK 84 dy seen, the Mustang was a restyled Falcon. <para> The smart guys use interchangeable parts to get their costs dow
3 05 UK 84 this baloney about human suffering. <para> Kelly was smart. He manipulated the media by using the right words to
2 09 US 51 kid so pretty and smart in your whole life. She's really smart. I mean she's had all A's ever since she started scho
4 09 US 87 scream. <para> <tab>"Well, if there's money to hire the smart lawyer, he might get off," said Hackett. <para> <tab>
6 05 UK 86 ula as targets. <para> <ff>Resources: a golden key The smart operator knows where to go to get information. If it
5 09 US 87 ut Barbara's got this little trick she uses. She's very smart. She knows she gets mad at me for things that I can'
8 09 US 86 ere's Bobby?" "Upstairs with Kitty. I think it might be smart to have some body take a look at her. She passed out
5 09 UK 69 gn on its wall asking this cruel question: "If you're so smart, why ain't you rich?" There will also be an American

*** bright 2018 (sample)

01 UK 86 lbert kept an avuncular eye on Jack's progress. He was a bright 14-year-old, and soon began to help Gilbert with the
08 AUS 80 essentially un-domestic turn of mind as well as extremely bright and per-ceptive. This is why they have such a bad r
09 UK 51 to himself to be gallant. He felt now that he should be bright and amusing, but his brain seemed empty and he could
03 UK 59 nd sons being her lifetime's lot. <para> <ff> She was a bright and dreamy child, it seemed, with a curious, hungry
03 US 86 boys are learning is that unless they are exceptionally "bright" and obedient, they will be excelled in their studie
02 UK 90 cally different views erupt for several hours. Geldof is bright, articulate and clearly has an eye for the media pul
06 US 84 r, who taught him his early lessons, noticed that he was bright at arithmetic, but she also marked how languor and p
06 UK 89 anking, collegiate music, gardening ... He's just a very bright boy. <para> <tab>Lloyd Webber's obsession with musi
09 OTH 86 >"I want to see Oji's pictures. <para> <tab>"I'm sure a bright boy like you can remember all sorts of things. What
09 US 86 his seat. "I'd be inclined to believe him myself. He's a bright boy. He was a gifted student, too. It's a damn shame
08 CAR 63 t was only four. Through this narrow gate boys, poor but bright, could get a secondary education and in the end a Ca
09 US 53 pause. Then Lonnie Morgan said quietly: "If I was a real bright guy instead of a hack newspaper man, I'd think maybe
03 CAN 88 ic formula for success - my way or nothing. I knew I was bright. I scooped at the top every year at university and I
08 OTH 88 had safely reached Aru. But Tandri now came up with the bright idea of charging an exorbitant additional fee for ev
03 UK 89 ass man'. He nevertheless feels that the sight of 'these bright intelligent-looking girls in the female composing ro
08 UK 86 ng and stirring as though a wind were moving it. Being a bright dad, he worked out that it was an updraught from und
09 US 87 ool - and how superior Kramer had felt when Andy, chubby bright little Andy, had done the usual thing, namely, gon
09 UK 55 re looked wonderful, and General Peckem contemplated his bright new colonel enchanted with an effulgent smile. <par
09 US 55 grey-and-black moustache. He looked neither particularly bright nor stupid. <para> <tab>"How was he killed?" Tom ask
03 US 86 s the "respect of his/her colleagues" or someone is very bright or stupid. All this can change when the neglect of a
03 UK 89 adored her child who, like her mother, was academically bright. Pin-ning her unfulfilled dreams and am-bitions on
03 UK 77 Hudson (1966) suggested (on the basis of his studies of bright schoolboys in the Cambridge area) that about 30 per
05 UK 86 inexperienced person. <para> <ff><tab>Remember that many bright secretaries have made the transfer to media departme
05 UK: 86 b. Who will this newcomer be? A graduate perhaps, a very bright secretary promoted from another department, or someo
03 US 88 had to pass some entry-level tests simple enough for a "bright sixth grader." Only one hundred of these high schoo
07 US 87 when I chatted quite frankly one evening with a group of bright students at an Ivy League college where I was a visi
09 UK 90 etc. <para> Ant that very excess of safety inspired some bright Vadinamians in to a galaxy-class poece of lateral thi
08 AUS 80 tennis out, my Marxist friend perform. He was incredibly bright, with a brain twice the size and weight of a pumpkin
09 WAF 70 business syndicate They were looking out for especially bright young people to help. They had not had an African ye
04 US 81 s and witty good humor won her friends and marriage to a bright young lawyer, whose career was just beginning to ris
09 US 88 - contour about life in the Aleutians, while Sandy was a bright young woman who seemed to know a great deal about life
04 US 64 nto the mud. The surgeon was at his wits' end until some bright young officer suggested that the cans be marked, "To
03 UK 85 d I have tried on a number of identities: hippy, sexpot, bright young media person, trade union activist, bureaucrat

(資料9)

Results of your search

Your query was

Nature calls

Only 2 solutions found for this query

AEB 423 There's no time to go out of the mill when nature calls.

J3K 56 In the meantime English Nature calls for the creation of marine nature reserves, research on the effect of water quality on marine life, and controls on water quality, shipping, fishing and leisure activities.

(資料10)

BNC の例 :

F7F 1354 So in other words, some suggestion that these headings

F7G 655 Right, so in other words, we just take it out of the files, keep the children information in the tutor's office and just extract what you want to put in somewhere else?

FUT 285 So in other words you're covered by the, well you're covered by both the Sale of Goods Act and the Trade Descriptions Act.

CSPA の例 :

D:¥WH96B:So, in other words, you want to convince them to toughen it up?

D:¥WH96B:So, in other words, a fairly impressive increase of almost 40 percent in that cargo traffic since 1992, and obviously that's because of export increases, the United States selling more abroad.

E:¥COMM597:So in other words, we will know then how schools and districts and states--what are the limits of the reporting.

E:¥COMM597:So in other words, it's one, two--counting is one of the attributes of mathematics.

E:¥COMM597:So in other words, there would be an underlying scale but the parent would never see it.

IMD の例 :

1.Marty in This Is Spinal Tap (1984) said

[Marty compliments Nigel on his tee shirt.]

Nigel: You like this?

Marty: It's very nice. It looks like hollow wood.

Nigel: This is my exact inner structure, done in a tee shirt. Exactly medically accurate. See?

Marty: So in other words if we were to take all your flesh and blood...

Nigel: Take them off. This is what you'd see.

Marty: It wouldn't be green though.

[Nigel points at Marty.]

Nigel: It is green. You see how your blood looks blue.

Marty: Yeah, well that's just the vein. That's the color of the vein. The blood is actually red.

Nigel: Oh then, maybe it's not green. Anyway this is what I sleep in sometimes.

Cf. COBUILD Online Search (Simple Search) による so+ in other words の例 :

British speech:25 例

American books:5 例 (うち 1 例は So--so in other words)

British books:6 例 (うち 1 例は And so, in other words)

Cf. COBUILD<British books>So+to put it another way 0 例

Cf. COBUILD <British Books>

consequently/thus/therefore+ in other words 0 例

after all + in other words 0 例

(資料11)

Results of your search

Your query was

rain cats and dogs

Only 1 solutions found for this query

HGR 1838 Fig 4.5 shows the structure of the compound tree for the compounds `rain cats and dogs`, `tennis ball` and `tennis court`.

